

ROCÍO G. DAVIS & ROSALÍA BAENA (Eds.), *Small Worlds: Transcultural Visions of Childhood*, Anejos de RILCE 37, EUNSA, Navarra, 2001. 220 pp. ISBN: 84-313-1859-7.

«Ye scenes of my childhood (Byron)»: Perspectivas críticas contemporáneas sobre infancias y literaturas. Este libro recoge una serie de ensayos presentados en el Segundo Congreso de Estudios Ingleses y Americanos, que tuvo lugar en la Universidad de Navarra, en marzo de 2000. Están agrupados doblemente en torno a la imagen de la niñez en las sociedades contemporáneas, así como en su representación en los libros de literatura infantil. Tales análisis se estructuran en cuatro partes fundamentales, tituladas, respectivamente, *postcolonial childhoods*, *autobiographies of childhood*, *childhood in multicultural America*, y *children's literature*. A éstos les acompaña una introducción de Rocío G. Davis sobre la figura del niño *transcultural*, donde se explicitan los contenidos de la obra y los soportes teóricos en los que recae, así como se dan las claves de los guiños culturales y literarios del título escogido. El término *transcultural*, de esta forma, forma un pilar básico con el propósito de diseccionar los paradigmas de identidad multicultural en las nuevas sociedades inglesas. Se escoge precisamente este término, en vez de el de *multicultural*, para favorecer «the manner in which the dominant culture 'becomes part of a larger, looser structure within which literary texts which foreground the experience of minority as opposed to dominant groups both present themselves and are received as representative, even paradigmatic forms for an entire social formation, and not just for the ethnic or racial group with which the text's author is associated (265)'. Keefer favors *transcultural* over *multicultural* since the latter can refer to the nature of a social formation, but not to that of a literary work because 'what is important in transcultural writing is the circulation and exchange of ideas, energies, visions, between different ethnocultural groups as well as between center and margin, dominant and minority group (265)' [12]». La autora, además, explica que el utilizar la figura del *niño* sirve para reforzar cuestiones novedosas e incluso subversivas en cuan-

to a las formas de percibir y comprender las realidades transculturales, dada la naturaleza subjetiva y no contaminada de la época de la niñez. Es decir, a través de la biografía y las representaciones del niño en contextos ideológicos o socioculturales concretos se abren respuestas para la naturaleza fragmentaria y múltiple de las sociedades modernas, en rumbo a la autodefinición de su identidad. Pues la niñez es la metáfora perfecta para los procesos de transformación y crecimiento humanos o, también, para las sociedades en cambiante evolución.

De este modo la primera parte cuenta con ensayos que tocan primordialmente lo postcolonial en tanto substrato teórico y realidad concreta. El primero es una valiosa introducción del crítico canadiense W.H. New, sobre las ficciones contemporáneas de la niñez, haciendo hincapié en la romantización paradójica de la infancia, sus características ensoñadoras pero a la vez de reconversión, falta del sentido del riesgo y pérdida de la inocencia, es decir, procesos de *neo-colonización* en contextos postcoloniales. No sólo hace uso de ejemplos que van desde obras de Margaret Laurence en los setenta, hasta las recientes de Ray Smith, Michael Winter o Michael Turner, pasando por las de Jamaica Kincaid o Jack Hodgins, en los ochenta, sino que emplea obras postmodernistas como la británica *England, England*, de Julian Barnes. Los ejemplos autobiográficos y literarios propios dan un toque de frescura e interacción al ensayo, y lo dotan precisamente de guiños postcoloniales concretos y apropiados. Relacionado con los estudios de género es el artículo de otra gran figura crítica como es Elleke Boehmer que (en «Daughters of the House: The Adolescent Girl and the Postcolonial Nation») analiza la evolución educacional de la niña en contextos postcoloniales contemporáneos. Desde los ejemplos clásicos de *silenciamiento*, *negación* y *colonización*, se cuestionan las intersecciones de género/clase/raza, sub-alternidad y otras colonizaciones geográficas típicas en la construcción de la identidad femenina en tanto *otredad* marginada. El ámbito de discusión consiste sobre todo en la reescritura de la figura periférica y secundaria de la adolescente postcolonial, por parte de las escritoras contemporáneas de ese mismo ámbi-

to. Al mismo tiempo, se estudian las posibles alternativas para la propia definición y expresión de lo femenino en los núcleos patriarcales suprafamiliares, es decir, en la *res publica*, desde todas sus vertientes.

Otros ensayos, finalmente, coinciden en obras y ejemplos concretos, desde ángulos muy distintos: dos para la novela *Cat's Eye*, de Margaret Atwood, y dos para *The God of Small Things*, de la india Arundhati Roy. La utilización de esas dos novelas, y no de otras similares, demuestra la capacidad de ambas escritoras para reflejar con exactitud los espacios opresores y silenciados de las sociedades en las que les ha tocado vivir, tanto desde la visión histórica del pasado como desde la perspectiva pseudobiográfica y literaria. Así, Oltarzewska recrea los procesos de *supervivencia* femenina en ambientes hostiles como pueden ser los de la infancia, y Schaub explora las experiencias traumáticas desde una perspectiva psicologista y hegeliana, en la novela de Atwood. Mientras, Krishnan analiza los sentimientos, las pasiones y las transgresiones de los niños de la novela de Roy, en tanto que Moya lo emplea para focalizar, en retrospectiva y siguiendo a Rimmon-Kenan, la memoria de los constructos socioculturales de la sociedad hindú, y sus pulsiones violentas.

La segunda parte del libro se centra en autobiografías de la infancia. Uno de los campos en que la autobiografía tiene mayor repercusión es el de las narrativas producidas por los llamados *hyphenated writers*. En su artículo «Children of the Other: 'Autopaedography' and the Ethnic Writer», Isabel Durán propone una revisión de la teoría expuesta por Richard Coe en su estudio *When the Grass Was Taller: Autobiography and the Experience of Childhood*. Para Coe, existe un género independiente de la autobiografía, que él denomina *Childhood*. Este género engloba textos literarios que se nutren de fuentes autobiográficas y describen el desarrollo personal del escritor desde sus primeros recuerdos hasta la adquisición de cierta madurez. La ambigüedad de la definición conduce a Durán a proponer, para su estudio, la utilización de un nuevo término, el de *autopaedography* (en lugar del de *Childhood* propuesto por Coe), que correspondería a aquellas obras en que la voz del héroe

coincide con la del autor y la del narrador. Dado que Coe afirma que este género implica siempre una búsqueda (*quest*), Durán se propone averiguar qué tipo específico de búsqueda se produce en textos en que el desarrollo vital se ve condicionado por dilemas raciales. Durán analiza dos obras, *Hunger for Memory: The Autobiography of Richard Rodríguez*, de Richard Rodríguez, y *A Walker in the City*, de Alfred Kazin. Una de sus conclusiones más interesantes es la de la existencia de un complejo sentimiento de añoranza en el adulto, ya completamente asimilado, hacia la lengua que representa su infancia (la lengua materna, la lengua no académica; el español en el caso de Rodríguez y el *Yiddish* en el caso de Kazin). Esta nostalgia podría considerarse un lugar común en las narrativas biculturales. Durán explica así su utilización de este término: «I use the term *bicultural* as Couser defines it: 'account of lives that originated in distinctive minority subcultures, but did not end there (110)' [96]». Durán hace referencia al estudio de G. Thomas Couser: «Biculturalism in Contemporary Autobiography: Richard Rodríguez & Maxine Hong Kingston».

En «Shadow of America: The Immigrant Child in Ethnic Autobiography», Alicia Otano lleva a cabo un análisis de dos obras en que Estados Unidos adquiere la doble dimensión de país de origen y país de destino, dando lugar a nuevos discursos acerca de la identidad del niño inmigrante. Para su estudio, Otano compara *Angela's Ashes*, de Frank McCourt y *Memories of My Ghost Brother*, de Heinz Insu Fenkl. Otano explica que la imagen idealizada de América como tierra prometida condiciona el crecimiento de los protagonistas en ambas novelas. Dicho crecimiento se traduce en comprensiones específicas de la realidad por parte de los autores. Para Otano, «The child's point of view becomes, more than simply a means of structuring the social and aesthetic relationships between the narrating subject and the represented world, an expression of a cultural relationship between author and audience (121)».

Rosalía Baena realiza un análisis de la obra de J.M. Coetzee *Boyhood* como reescritura del pasado histórico a través de la autobiografía. La problemática relación con la propia identidad y

con el contexto histórico, expresada por Coetzee en su obra, se ve representada en perspectivas contrapuestas que caracterizan al género definido por Coe, como la admiración del niño hacia lo británico (expresada a través del recuerdo del adulto), o la ironía del adulto (expresada a través de la ingenuidad del niño): «In Coetzee's text, the voice of the adult dominates, for the memory is that of one who has left childhood behind; yet the use of present tense offers the illusion of direct enunciation, and irony results from this multi-layered articulation of the past (127)». Pero la obra de Coetzee es también el relato del desarrollo de su vocación artística, que se entrelaza a la reescritura del pasado postcolonial para recrear el proceso de adquisición de la identidad del niño que crecía entonces y del escritor que relata hoy. La relación de este yo con un mundo reconsiderado a través de esta doble visión del niño y del adulto encuentra en la autobiografía de la infancia un vehículo de expresión idóneo.

La segunda parte de la obra se cierra con el artículo de John A. Stotesbury «Blind Visions of Childhood: Autobiography and Unseen Worlds». Stotesbury analiza la representación de la ceguera en diversas obras, centrándose particularmente en *Face to Face*, de Ved Mehta y *The Planet of the Blind*, de Stephen Kuusisto. Stotesbury sugiere la contradicción que se produce entre este tipo de narrativas y la concepción de la infancia como un período de visiones, tanto desde el punto de vista de la capacidad intuitiva del niño, como desde la perspectiva del adulto, cuyos recuerdos de la infancia se codifican en imágenes. La ceguera produce el desarrollo de una identidad que se encuentra, para Stotesbury, constituida por «fractured, fragmented binary images of denial and acceptance, self and other, isolation and symbiosis, silence and articulation —in sum, a search for personal comprehension of the subjects' origins in childhoods that were other, different, and frequently painfully frightening» (140).

La tercera parte de la obra está dedicada a la infancia en la América multicultural. Mary Condé, en su artículo «You're Too Short, You're Not Strong Enough, No One Does What You Say: Childhood and Powerlessness in African American Women's Fiction», realiza un análisis

de la representación de la infancia en un gran número de narrativas afroamericanas de mujeres. Condé explica que la idea para este artículo surgió a partir de una observación hecha por Toni Morrison en la Royal Geographical Society de Londres en el año 1992, como respuesta a una intervención de uno de los asistentes que hacía referencia a la infancia como una etapa idílica, y que Condé utiliza como cita en el título. Condé muestra la compleja representación del proceso de crecimiento en la obra de autoras como la propia Morrison, Gloria Naylor, Marsha Hunt o Ntozake Shange, descubriendo que, en la mayoría de los casos, se trata de un período teñido de inseguridades seguido por la oscuridad de la adolescencia.

Aitor Ibarrola-Armendariz introduce el concepto de *suspended socialization* para analizar tres relatos breves en que, por diferentes motivos, tres protagonistas de distintos orígenes étnicos se ven expuestos a nuevas situaciones que marcan un antes y un después en su desarrollo. Ibarrola-Armendariz expone con acierto la diferencia entre el fenómeno expuesto en los textos que analiza y el proceso de desarrollo de un *Bildungsheld* al explicar que «in tales of suspended socialization such a growth is never explicitly established at the end of the narrative. On the contrary, their indeterminate denouements come to question the very possibility of developing a balanced and coherent self within the particular social context (145)». Los textos analizados por Ibarrola-Armendariz son «The Lesson», de Toni Cade Bambara, «Fire Dragon, Fall Near Me Again», de Roberta Hill White-man, y «Growing», de Helena María Viramontes.

La última parte del libro se dedica a la literatura infantil, abarcando análisis de aspectos tan diversos como la poesía británica contemporánea para niños o las narrativas infantiles sobre la esclavitud. En su artículo «Versions of Childhood in Contemporary British Poetry for Children», Morag Styles defiende la idea de que la poesía contemporánea británica para niños ha superado la concepción romántica de la infancia al proponer representaciones de la niñez más realistas y menos idílicas. Para Styles la concepción romántica de la niñez no sólo se encuentra desfasada, sino que puede resultar peligrosa si se



convierte en un modelo al que los niños deben aspirar. Styles hace un análisis del llamado *urchin verse* el cual concibe a sus lectores como «sophisticated in consumer culture, street-wise, discerning, skilled in interpersonal discourse, expected to be mature in relation to adult emotional dilemmas (168)», y discute la obra de autores como Michael Rosen, Jackie Kay o John Agard. Styles explica que «John Rowe Townsend coined the term *urchin verse* to describe this unofficial school of poetry which grew up in the 1970s: it is about 'family life in the raw, with its backchat, fury and muddle, and instead of woods and meadows are disused railway lines, building sites and junkheaps (303)' [167]». La cita de Townsend hace referencia a su obra *Written for Children* (de 1974).

Laura Tosi realiza un estudio de la obra para niños de Roald Dahl en «Childhood is Another Country: Conflicts Between the Adult and Child Worlds in Roald Dahl's Fiction». Tosi revisa las acusaciones de racismo, sexismo, violencia y vulgaridad que se han vertido sobre muchos de los textos de Dahl, sugiriendo que tales críticas provienen de un entendimiento de su obra realizado a través de un código de valores adulto, que no se corresponde con el infantil, y que mantiene consideraciones diferentes acerca de lo aceptable y lo inaceptable. Para Tosi, a través de la representación que Dahl hace de la perspectiva infantil de la realidad, se expresa el deseo de consecución de poder en un mundo gobernado siempre por los adultos. La obra de Dahl crea un espacio fantástico en que la inteligencia del niño asegura el triunfo del pequeño héroe sobre la hegemonía adulta, y se traduce a través de un discurso capaz de codificar el mundo a partir de la moral infantil.

Por otra parte, Janice Burrow realiza un análisis de las novelas para niños sobre la esclavitud. Burrow explica la simbiosis que se produce en este tipo de narrativas entre la historia (*history*) y el recuerdo (*memory*), dado que los documentos que se conservan sobre la esclavitud desde el punto de vista de los esclavos son a menudo recuerdos personales. Burrow explica a través de la *trauma theory* la intersección de géneros que se produce en este tipo de narrativas entre la ficción histórica y las historias de fan-

tasmas. Para Burrow, «The ghosts act as metaphors for both a terrifying past and for a frightening experience in themselves (191)». Burrow se centra en su artículo en el análisis en la trilogía *Ghost Hotel*, de Larry Weinberg, y *Something Upstairs*, de Avi. La presencia de la autobiografía en estas narrativas se produce al fundirse lo histórico y lo personal, desdibujándose los límites entre ficción y realidad.

El libro se cierra, tal y como comenzó, con una entrevista realizada por Rocío G. Davis al escritor canadiense de origen asiático Paul R. Yee. Yee relata su experiencia como escritor de origen chino en Canadá y las motivaciones que le llevaron a sentir la necesidad de retornar a sus orígenes a través de la literatura. Su concepción del proceso creativo, la construcción de los personajes o la inclusión de lo mitológico y lo sobrenatural en su obra constituyen algunos de los temas tratados por Davis y Yee.

MARTA GONZÁLEZ y JUAN IGNACIO OLIVA
Universidad de La Laguna

BIBLIOGRAFÍA

- AVI (1988): *Something Upstairs*, New York: Avon Flare.
- BAMBARA, Toni Cade (1972): «The Lesson». *Gorilla, My Love*, New York: Vintage, 87-96.
- BYRON, Lord (1954): *Selected Poetry*, London: Penguin Books.
- COE, Richard N. (1984): *When the Grass Was Taller: Autobiography and the Experience of Childhood*, New Haven and London: Yale UP.
- COUSER, G. Thomas (1989): «Biculturalism in Contemporary Autobiography: Richard Rodríguez and Maxine Hong Kingston». *Altered Egos: Authority in American Autobiography*, Ed. G. Thomas Couser, London: Oxford UP, 210-45.
- FENKL, Heinz Insu (1996): *Memories of My Ghost Brother*, New York: Penguin Books.
- KAZIN, Alfred (1951): *A Walker in the City*, New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- KUSISTO, Stephen (1998): *The Planet of the Blind*, London: Faber.
- MCCOURT, Frank (1996): *Angela's Ashes*, New York: Scribner.

- MEHTA, Ved (1971): *Face to Face*, Baltimore: Penguin Books.
- RODRÍGUEZ, Richard (1982): *Hunger of Memory: The Autobiography of Richard Rodríguez*, New York: Bantam Books.
- TOWNSEND, John Rowe (1974): *Written for Children*, London: Penguin.
- VIRAMONTES, Helena María (1984): «Growing». *The Moths and Other Stories*, Houston: Arte Público Press, 35-42.
- WEINBER, Larry (1997): *Escape From Ghost Hotel*, Mahwah, NJ: Troll Communications.
- (1994): *Ghost Hotel*, Mahwah, NJ: Troll Communications.
- (1996): *Return to Ghost Hotel*, Mahwah, NJ: Troll Communications.
- WHITEMAN, Roberta Hill (1984): «Fire Dragon, Fall Near Me Again». *Braided Lives: An Anthology of Multicultural American Writing*, St. Paul: Minnesota Humanities Commission, 54-62.

